
ΤΙΤΛΟΣ: Σχεδιασμός και Υλοποίηση ενός online μεταφραστικού εργαλείου για την πλατφόρμα Open eClass

Περίληψη: Με την ολοένα και μεγαλύτερη εξάπλωση των πολυγλωσσικών εφαρμογών οι προγραμματιστές συχνά αντιμετωπίζουν προβλήματα στην μετάφραση και διαχείριση των μηνυμάτων ή/και των εγχειριδίων της εφαρμογής τους. Ένας δημοφιλής τρόπος είναι η συντήρηση και η υποστήριξη αρχείων .po. Από την άλλη πολλές εφαρμογές όπως η πλατφόρμα Open eClass δεν έχουν σχεδιαστεί με γνώμονα την χρήση .po αρχείων και η μετάβασή τους σε ένα τέτοιο σχήμα την καθιστά απαγορευτική όσον αφορά τον χρόνο ανάπτυξης και αποσφαλμάτωσης. Το γεγονός αυτό έχει σαν λογικό επακόλουθο την αναζήτηση ενός εναλλακτικού μεταφραστικού εργαλείου, εύκολο στη χρήση του και προσβάσιμο από παντού για τη εύκολη μετάφραση των μηνυμάτων της πλατφόρμας Open eClass και την αξιοποίηση των δυνατοτήτων πολυγλωσσικής υποστήριξης που διαθέτει.

Ιστορικό

Η χρήση και υποστήριξη unicode κωδικοποιήσεων από το σύνολο των εξυπηρετητών web και των εργαλείων ανάπτυξης κατέστησε εφικτή την πολυγλωσσική υποστήριξη ολοένα και περισσότερων web εφαρμογών. Οι διαδικτυακές εφαρμογές όπως η πλατφόρμα Ασύγχρονης Τηλεκπαίδευσης Open eClass εκτός από την πολυγλωσσική υποστήριξη unicode έχουν την ανάγκη για την μετάφραση / συγγραφή / προσθήκη / διόρθωση όλων των μηνυμάτων που απαρτίζουν το user interface τους. Πολύ συχνά, αυτό οδηγεί στην δημιουργία αρχείων μηνυμάτων διαφορετικών για κάθε επιθυμητή γλώσσα. Ο συγχρονισμός και η συντήρηση όλων αυτών των αρχείων αποτελεί μια επίπονη, χρονοβόρα και επιρρεπή σε λάθη διαδικασία. Από την άλλη, η χρήση κάποιου μεταφραστικού εργαλείου που υποστηρίζει αρχεία μεταφράσεων με κατάληξη .po, σε εφαρμογές που δεν τα υποστηρίζουν, είναι πολλές φορές αποτρεπτική, αφού θα πρέπει να γίνει παρέμβαση σε διάφορα σημεία του κώδικα για την χρήση τους. Το online μεταφραστικό εργαλείο που προτείνεται για την πλατφόρμα Open eClass απλοποιεί σε μεγάλο βαθμό τις παραπάνω διαδικασίες αφού ο χρήστης - μεταφραστής θα έχει στην διάθεσή του ένα απλό και εύχρηστο εργαλείο, προσβάσιμο από παντού, αποφεύγοντας την διόρθωση / μετάφραση πάνω σε αρχεία κειμένου αποτρέποντας τον έτσι από συντακτικά λάθη που θέτουν σε κίνδυνο την ομαλή λειτουργία της εφαρμογής. Ταυτόχρονα, έχοντας τον πλήρη έλεγχο όλων των μηνυμάτων, μειώνει κατά πολύ το χρόνο συντήρησης του user interface της πλατφόρμας.

Στόχοι

Στο πλαίσιο της πρότασης προτείνεται:

1. Η υλοποίηση ενός online μεταφραστικού εργαλείου για την πλατφόρμα Open eClass.
2. Η προσθήκη επιπλέον δυνατοτήτων όπως συγχρονισμός μεταφράσεων και έγκριση μεταφρασμένων κειμένων από τον διαχειριστή του εργαλείου.

Παραδοτέα

Με την ολοκλήρωση του λογισμικού θα αναρτηθεί στο δικτυακό τόπο του Open eClass έτοιμο προς χρήση το online μεταφραστικό εργαλείο που θα υλοποιεί τους στόχους 1 και 2 όπως αναφέρονται προηγούμενα με σχετική αναφορά για την υποστήριξη της προσπάθειας από το ΕΛ/ΛΑΚ.

Χρονοδιάγραμμα

Η υλοποίηση της εφαρμογής θα ολοκληρωθεί σε 3 μήνες σύμφωνα με το παρακάτω χρονοδιάγραμμα.

- 0 έως 30 : Υλοποίηση του online μεταφραστικού εργαλείου
- 30 έως 75 : Προσθήκη επιπλέον δυνατοτήτων
- 73 έως 90 : Τελικές δοκιμές. Προετοιμασία και ανακοίνωση τελικής έκδοσης

Γιατί εμένα

Τα μέλη της ομάδας αποτελούν τη βασική ομάδα ανάπτυξης του online μεταφραστικού εργαλείου για την πλατφόρμα Open eClass. Επίσης είναι μέλη της Ομάδα Ασύγχρονης Τηλεκπαίδευσης του Πανεπιστημίου Αθηνών έχοντας αναπτύξει την Πλατφόρμα Ασύγχρονης Τηλεκπαίδευσης Open eClass ενώ συγχρόνως διαθέτουν άριστη γνώση των τεχνολογιών ανάπτυξης λογισμικού.

Αναφορές

- .. [1] <http://www.openececlass.org>
- .. [2] <http://www.openececlass.org/content/view/29/63/lang.gr/>
- .. [3] <http://www.openececlass.org/content/view/34/73/lang.gr/>
- .. [4] <http://www.openececlass.org/content/view/30/64/lang.gr/>
- .. [5] <http://eclass.gunet.gr/>
- .. [6] <http://eclass.uoa.gr/>
- .. [7] <http://www.openececlass.org/content/view/19/40/lang.gr/>
- .. [8] <http://ecourses.projectsasmash.net/>